

**Universidad Miguel Hernández de Elche**  
**Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche**  
**Titulación de Periodismo**

**Trabajo Fin de Grado**  
**Curso Académico 2016-2017**



**Barcarola, referente de la cultura literaria  
española. Historia y presente**

***Barcarola, referent of the Spanish literary culture.  
History and present***

Alumno/a: Eloísa Castro Serrano

Tutor/a: José Luis Vicente Ferris



## RESUMEN

A lo largo de esta investigación se va a describir la trayectoria de la revista de creación literaria *Barcarola*, desde su nacimiento en Albacete, en plena época de transformación social y política que se corresponde con los principios de la Democracia, hasta nuestros días.

En el desarrollo de este trabajo se estudiarán los cambios que la revista ha presentado a lo largo de su historia, pasando por sus componentes (su equipo humano, que juega un papel muy importante), la financiación (sin la cual la revista quizás no hubiera podido seguir adelante), el diseño (que ha mantenido ciertas cosas pero otras tantas las ha ido renovando con el tiempo) y las secciones (compuestas principalmente por poesía, narrativa, números monográficos, trabajos de investigación y traducciones inéditas).

En concreto, se analizará cómo una revista creada para ser local, a través de una serie de circunstancias, acaba teniendo un carácter nacional e incluso traspasando las fronteras, para convertirse en una publicación de alcance internacional. También se estudiará cómo es capaz de seguir vigente después de tantos años. Además, se examinará el método de trabajo y la filosofía que ha perseguido hasta ahora. Para concluir el análisis, se hablará de los Premios Barcarola, que llevan hasta el momento 32 ediciones y forman una parte importante de la revista.

**Palabras clave:** Barcarola, revista, creación literaria, narrativa, lírica.

## ABSTRACT

Throughout this research, the career of the magazine of literary creation, called *Barcarola*, will be described from its publication in Albacete during a period of changes, corresponding to the principles of democracy, to these days.

Along this work, the changes that the magazine has presented through history, as well as its components which play a very important role, will also be studied; the financing of the project, without which the magazine could not have gone ahead; the design, that has kept certain features but many others have progressed over time; and the magazine sections, composed mainly of poetry, narrative, case designs, research papers and unpublished translations

Specifically, it is going to be analysed how a magazine created to be local ends up being national, due to a series of circumstances, crossing borders and even becoming international. It will be studied how this periodical publication has been able to remain in force after so many years. Additionally, the method of work used and the methodology followed for the persistence of *Barcarola* will be also examined. To conclude the analysis of this project, the *Barcarola Awards*, which count on the presence of 32 editions until now and are an important part of the magazine, will be mentioned.

**Key words:** Barcarola, magazine, literary creation, narrative, lyrical poetry.

## SUMARIO

|  |    |
|--|----|
| 1. Introducción .....                                  | 7  |
| 2. Estado de la cuestión .....                         | 7  |
| 3. Método .....  | 8  |
| 4. Resultados .....                                    | 8  |
| 4.1. Principios de <i>Barcarola</i> .....              | 8  |
| 4.2. Evolución .....                                   | 10 |
| 4.2.1. Subvención .....                                | 10 |
| 4.2.2. Componentes .....                               | 13 |
| 4.2.3. Diseño .....                                    | 15 |
| 4.2.4. Secciones .....                                 | 17 |
| 4.2.5. Números especiales .....                        | 24 |
| 4.3. Filosofía .....                                   | 26 |
| 4.4. Método de trabajo .....                           | 27 |
| 4.5. Cómo ha llegado a ser un referente nacional ..... | 28 |
| 4.6. Premio Barcarola .....                            | 30 |
| 5. Conclusiones .....                                  | 32 |
| 6. Bibliografía .....                                  | 34 |
| 7. Anexos .....  | 35 |

## SUMMARY

|  |    |
|--|----|
| 1. Introduction .....                                | 7  |
| 2. Status of the question .....                      | 7  |
| 3. Methodology .....                                 | 8  |
| 4. Results .....                                     | 8  |
| 4.1. Beginning of <i>Barcarola</i> .....             | 8  |
| 4.2. Evolution .....                                 | 10 |
| 4.2.1. Subsidy .....                                 | 10 |
| 4.2.2. Components .....                              | 13 |
| 4.2.3. Design .....                                  | 15 |
| 4.2.4. Sections .....                                | 17 |
| 4.2.5. Special numbers .....                         | 24 |
| 4.3. Philosophy .....                                | 26 |
| 4.4. Method of work .....                            | 27 |
| 4.5. How it has managed to be a national modal ..... | 28 |
| 4.6. Barcarola prize .....                           | 30 |
| 5. Conclusions .....                                 | 32 |
| 6. Bibliography .....                                | 34 |
| 7. Attached .....                                    | 35 |

## 1. INTRODUCCIÓN

El propósito de esta investigación es hacer un análisis sobre la revista de creación literaria *Barcarola*, ya que hasta el presente no hay publicado ningún trabajo sobre ella. Por ello, a lo largo de este análisis, se pretende mostrar los principios de la revista, de dónde surge la idea de crearla, así como su evolución. Por tanto, nos centraremos en su historia y en todos los acontecimientos que se han llevado a cabo a lo largo de ella.

Asimismo, también se pretende investigar cuáles han sido los cambios que ha presentado la revista, tanto en diseño como en financiación, entre otras cosas. Cabe destacar que se creó en 1979 y sigue vigente hoy en día; por lo tanto, ha pasado por distintas épocas, corrientes artísticas y literarias, cambios a nivel político...

Además, una de las hipótesis principales de estudio es cómo una revista que fue creada para ser local, ha llegado a ser un referente nacional e incluso ha traspasado las fronteras y se ha convertido en internacional. Sin olvidarnos de estudiar cómo ha conseguido seguir vigente después de 38 años. Entre estas cuestiones, se investigará también su método de trabajo y su filosofía.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Hasta el presente no hay ninguna publicación que estudie de manera profunda la revista *Barcarola*. Por ello, decidimos hacer un examen exhaustivo de la misma. Sí que tenemos conocimiento de la existencia de algunos trabajos sobre el género y una tesis sobre las revistas literarias de España hasta 1970 (escrita por Fanny Rubio), estudio este último que no afecta a *Barcarola* ya que ésta vio la luz en 1979.

A raíz de comenzar a hacer el análisis sobre la revista, y durante el proceso de redacción, supimos de la existencia de un Trabajo de Fin de Máster sobre el papel de *Barcarola* que realizó Pedro Jesús Garrido Picazo siendo alumno de la Universidad de Castilla-La

Mancha en el año 2013. Sobre este punto, cabe destacar que este trabajo, hasta la fecha, no ha sido publicado ni ha visto la luz.

### 3. MÉTODO

Durante la investigación se ha utilizado la metodología cualitativa, esto es, para poder hacer un análisis exhaustivo sobre la revista se ha empleado la técnica de la entrevista, entablando un diálogo con los dos directores de *Barcarola*: Juan Bravo y José Manuel Martínez Cano. Asimismo, se han estudiado y revisado todos los números que ha hecho la revista hasta el momento, para poder corroborar alguno de los testimonios recogidos durante la entrevista y numerosos datos que se nos han facilitado a través de ella.

### 4. RESULTADOS

#### 4.1. PRINCIPIOS DE LA REVISTA

La revista *Barcarola* nació en una época de cambios, de apertura y de mayor libertad de expresión ya que coincide con los principios de una España democrática. Hacia el año 1978, Juan Bravo Castillo, que era profesor en la Universidad Laboral de Albacete, viajó a Cambridge para hacer un curso de verano, donde pasó aquella época en el Selwing College. Allí hizo varios amigos, de los cuales la mayoría tenían cierta experiencia en realizar revistas literarias. Juan Bravo, entusiasmado con el tema, comenzó a interesarse un poco más por ello. Junto a sus compañeros comentaba la manera de confeccionar una revista poética, cómo sufragarla o cuál sería su función, entre otras cosas. Asimismo, Bravo coincidió con los creadores de la revista poética *Delta*, publicada trimestralmente por unos jóvenes ingleses.

Todo esto llevó a Juan Bravo a la idea de crear algo parecido en Albacete. Así que al comenzar el nuevo curso 1978-1979 de la Universidad Laboral, Bravo propuso la idea

de crear una revista literaria local. Para ello contaba con la ayuda de María de los Llanos Moreno, Aurora Zárate y algunos compañeros de la Universidad Laboral como Encarnación García de León, Antonio Patricio o Arturo Tendero, entre otros. La propuesta de Juan Bravo salió adelante. Pero como todos los principios, la creación de la revista fue dura. No disponían de dinero, aun así eran muchas las ganas de sacar a la luz una publicación.

Con mucha ilusión, el equipo de trabajo comienza a establecer el esqueleto de la revista, su contenido. Todas las publicaciones constarán de creación poética, narrativa y dramática. Asimismo, se incluirían las secciones de traducciones inéditas y trabajos monográficos.

Una vez aclarados algunos puntos esenciales, solo quedaba establecer un nombre. Para los componentes ésta fue una de las decisiones más difíciles, ya que suponía una operación que valía dinero y no todos los nombres eran válidos. Para ello contaron con la ayuda de un gestor de Madrid, Francisco Fuster, quien ya tenía experiencia en esto, pues meses antes había tramitado la cabecera de la revista *Al-basit* del Instituto de Estudios Albacetenses. Todos estos trámites, que eran necesarios para que la revista saliera a la luz, costaron unas 50.000 pesetas.

Establecer un nombre no era tan fácil como esperaban. Antes de llegar a *Barcarola*, se barajaron varias posibilidades. La primera de ellas fue *Alcaraván*, que se correspondía con un pájaro, pero cuando acudieron a inscribirla, este nombre no estaba registrado. Una vez fallado el intento de poner ese nombre, buscaron otros. Según Juan Bravo, “Algunos conocidos opinaban y ayudaban en la búsqueda del nombre, nos propusieron que la revista se denominara *La lluvia con pantalones*, fíjate que nombre más ridículo”.

Tras un tiempo pensando, llegaron al acuerdo de denominar la revista *Mandrágora*. Pero cuando volvieron al registro se encontraron con que una marca de papel ya tenía ese nombre, de hecho, años después sería adquirido por un programa de televisión. Llegados ya a un punto de desesperación, en una noche de reunión del grupo, en casa de Ramón Bello, Justo Reino, se acercó a la biblioteca y permaneció un buen rato observando libros de poesía. Al cabo de un rato, Bello se volvió al grupo con un libro en la mano. Se trataba de *La Barcarola*, un poemario de Pablo Neruda. Algunos no estaban muy convencidos con ese nombre, de hecho a Juan Bravo le sonaba más a nombre de

revista musical que literaria, pero decidieron ponerlo en homenaje al poeta. Así fue como *Barcarola* comenzó a gestarse.

## 4.2. EVOLUCIÓN

La revista de creación literaria *Barcarola* ha ido evolucionando a lo largo de sus 38 años. Desde el principio ha tenido considerables cambios que le han hecho evolucionar, tanto en diseño, en sus componentes, como en la manera de subvencionarse, entre otros. Todos estos cambios estarán presentes en los cinco primeros números de manera notable. Desde el número 1 al número 4 se puede observar cómo cada vez se usaba una cabecera distinta. No será hasta el número 5 cuando ya se diseñe una fija. Además, en éste número entrarán nuevos componentes, que harán que la revista dé un gran giro.

A lo largo de este apartado vamos a exponer todos los cambios que han surgido en *Barcarola* desde sus principios hasta el presente.

### 4.2.1. SUBVENCIÓN

El sustento económico es uno de los factores más importantes en la vida y más si hablamos de sacar adelante un negocio o una revista, como es en este caso. *Barcarola* nació como una revista sin ánimo de lucro; de hecho, sus creadores nunca sacaron provecho económico de ella. Pero para poder sostener una revista hace falta, indudablemente, mucho dinero. Como los componentes del equipo de redacción carecían de recursos económicos para sacar el proyecto adelante, pensaron en cómo poder subvencionarlo y así poder lanzarlo al mercado cuanto antes. En un principio se pensó en conseguir suscriptores. Para ello se creó una especie de folleto que tenía un coste de 400 pese-

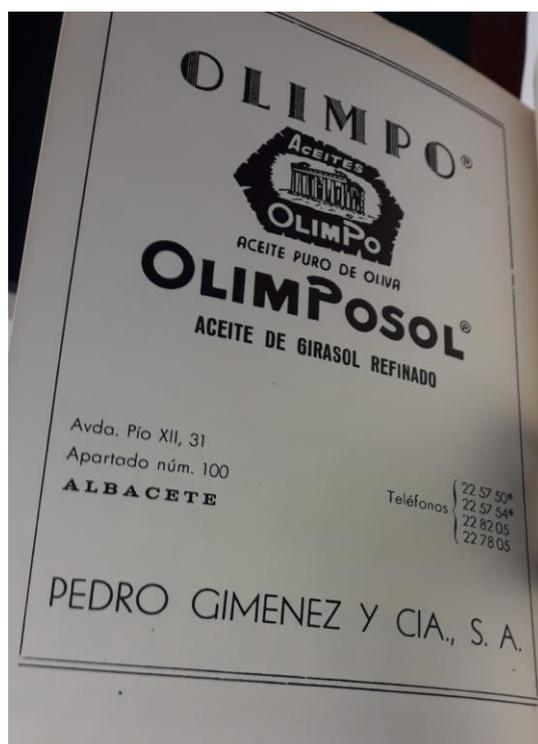
tas; con ello, los compradores tenían derecho a recibir los cuatro primeros números de la revista, por lo que cada revista tenía un coste de 100 pesetas.

Algunos de los colaboradores eran los encargados de encontrar y conseguir suscriptores, siendo en su mayoría amigos y familiares. Pero con esto solo no bastaba, había que conseguir dinero de más sitios. Para juntar más fondos económicos, se recurrió a los anuncios. Llanos Moreno y Aurora Zárate fueron las encargadas de organizar este asunto. Con la publicidad lograron ingresar 100.000 pesetas, un total de 20 anuncios a 5.000 pesetas cada uno. Así pues, con lo ganado entre suscriptores y la publicidad tendrían para poder seguir adelante con el proyecto y aún les quedó algo para cualquier imprevisto.

Los anuncios publicitarios estuvieron presentes en los tres primeros números, a partir del cuarto, desaparecieron. En las primeras revistas se pueden encontrar spots de: Aeromundo S. A. Agencia de viajes; Agrocaja; Ampercolor fotografía; Andrés. Instalación de Cortinajes- Objetos de regalos; Artes Gráficas Flores; Aceites Olimpo; Bar Cantábrico; Biblos; Bruno López González. “Juguetería Manchega”; Cafetería Universidad Laboral. José Jiménez Bueno; Caja de Ahorros Provincial de Albacete; Chansy, S.L. Fantasías y Confecciones; Cooperativa Central Hortofrutícola Virgen de Los Llanos; Correos. Caja Postal; El Oeste; Electrónica musical “Albacete”; Electro Miguel; Foto Estudio González; Frenos Auto-Servicio Garmo; Gades, artículos de regalo en piel; Hierros Candel S.A.; JM Boutique; Juan José Sánchez Cuartero- Taller de cerrajería; Julián Gómez Avendaño- Talleres Tip. Offset GA; Librería papelería Mobe; Librería papelería del Maestro; Luis joyero-relojero, Merkal; Metalmöbel; Mompó joyería; Muebles de la Rosa, S.A.; Navarro Garrido, S.A.; Nelson Bar; Novias Galo; Óptica Marpe; Pascual Iñiguez Montoya, fabricante de botas para licores; Perfumería Onia; Plátanos Camarasa; Popular. Libros-arte; Relojería El cronómetro y Restaurante Surco Cafetería.



Anuncio de Merkál



Anuncio Olimpo

Pero con eso no era suficiente. Se pensó en buscar una buena fuente de financiación, si no, desaparecerían como el resto de revistas. Buscaron ayuda de la Caja de Ahorros, conocida hasta hace poco como Caja de Castilla la Mancha, pero les dieron largas. Juan Bravo recuerda al respecto que: “Sacamos el número 1, el número 2 y cuando ya vimos que prácticamente íbamos a cerrar el kiosko, con el número 4 se iba a acabar. Entonces nos planteamos la posibilidad o bien morimos como el 99% de las revistas o bien intentamos hacer algo nuevo”.

Todo empezó a cambiar cuando el concejal José María López y el alcalde Salvador Jiménez comenzaron a apoyar el proyecto, consiguiendo así que el Ayuntamiento subvencionara la revista. Esto ocurrió a partir del número 4, así la revista pasó a ser propiedad del Ayuntamiento de Albacete y completó su denominación con el siguiente título y subtítulo: *Barcarola, Revista Municipal de las Letras*. Un año más tarde también se implicó la Diputación Provincial de Albacete, cada organismo cubriría el 50 % de los gastos, ocupándose esta última de la factura de imprenta. Años más tarde, la revista pasaría a llamarse como hoy en día se conoce: *Barcarola, Revista de Creación Literaria*. Y dos años después, la Diputación de Albacete también subvencionó el *Premio Barcarola*, del cual hablaremos más adelante.

A día de hoy, a pesar de la crisis, los recortes y el cambio de gobierno, la revista sigue recibiendo plena financiación de ambas partes.

#### 4.2.2. COMPONENTES

A lo largo de su historia, *Barcarola* ha contado con varios componentes. Como se ha mencionado anteriormente, todo comenzó de la mano de Juan Bravo, a quien le acompañaba María de los Llanos Moreno, Encarnación García de León, Aurora Zárate, Antonio Patricio y Arturo Tendero, entre otros. Durante los 4 primeros números se pueden observar varios cambios en el equipo, eso sí, todos eran de Albacete y pretendían seguir la línea local, es decir, que *Barcarola* solo publicase a autores de Albacete, algo que cambiaría al poco tiempo. A partir del número 5 se unen a la revista nuevos componentes que le van a dar un giro total en todos los sentidos.

En el primer número se puede ver que la coordinación de la revista corría a cargo de su creador, Juan Bravo, así como de Encarnación García de León y Ramón Bello. Por otro lado, se encontraba la redacción, que estaba compuesta por, además de los ya mencionados, por Ricardo Avendaño, Ismael Belmonte, Enrique Cantos, Manuel Fernández, Francisco Fuster, Juan José García Carbonell, Andrés Gómez-Flores, Candelario Gómez-Flores, Isabel Moreno Tornero, Victoriano Navarro Asín, Emilio Núñez del Hoyo, María Jesús Preciado, Andrés Puerto, Susana Sánchez Benito, Lucrecio Serrano Pedroche y Fausto Toledo; mientras que Agustín González Sánchez-Ajofrín, María Jesús Preciado y Andrés García eran los encargados de los grabados y las ilustraciones.

No será mucho más tarde, en concreto en el número 3, cuando ya se empiezan a apreciar los primeros cambios en los componentes de la revista. En cuanto a la coordinación, aparecen los ya citados, menos Ramón Bello, y nuevos nombres como el de María de los Llanos Moreno, Antonio Ricardo Torres García, Aurora Zárate, José Miguel Hernández Piqueras, Francisco Morcillo y Arturo Tendero. Respecto a la redacción, también se suman nuevos escritores como María Dolores Fuentes, Alfonso López o Arturo Tendero, entre otros. Por su parte, los grabados y las ilustraciones van a correr a cargo

también de Enrique Cantos, Nicasio Cañaveras, Manuel Luna, Marcelino Gilabert, Godofredo Jimenez, Francisco Javier Mañas, Alfonso Quijada y Alfonso Ruiz.

En el número 4, los cambios entre los miembros y responsables de la organización se hacen más visibles. Aparece la figura de director, que se le adjudicará a Juan Bravo, así como la de secretaria, que será otorgada a Aurora Zárate; asimismo, de la administración de ocupará María de los Llanos Moreno. Además, a la redacción de la revista se incorpora un hombre que será muy importante para ella posteriormente: José Manuel Martínez Cano, que más tarde ocupará el cargo de codirector y director.

José Manuel Martínez viene desde Murcia, junto a un grupo de amigos, con ganas de publicar una revista en Albacete. Ellos presentaron un proyecto llamado *Vistrión*, pero desde el Ayuntamiento se les comentó que ya existía *Barcarola*, por lo que no se podía aceptar un segundo proyecto, aunque dejaban abierta la puerta para una posible negociación o un entendimiento entre los responsables de ambas publicaciones. Martínez Cano recuerda que “Ellos ya habían hecho lo difícil, que es poner esto en marcha. Yo estaba en Murcia con un equipo bastante bueno, la mayoría se quedó en *Barcarola* como Antonio Beneyto o Antonio Martínez Sarrión. Yo presenté un proyecto llamado *Vistrión*, pero el concejal dijo que no se podían tener dos revistas. Entonces nos dijeron que negociásemos y el equipo que estaba conmigo accedió a ello”.

Tras hablar con Juan Bravo, José Manuel Martínez y sus compañeros deciden quedarse en *Barcarola*, hecho que provoca que muchos de los componentes de la revista manchega junto a Bravo decidan irse. “Juan era el más receptivo del equipo, los demás se asustaron un poco ya que veníamos con otras ideas más modernas. Al final nos quedamos. Este es el equipo que realmente ha hecho *Barcarola*”, asegura Martínez Cano.

Desde ese momento, el número de miembros del equipo de redacción baja considerablemente. Se sigue manteniendo a Juan Bravo, María de los Llanos Moreno y Aurora Zárate en los puestos de director, administrativa y secretaria, respectivamente. Ahora, en el consejo de redacción van a aparecer Antonio Beneyto, José Manuel Martínez Cano, Nicasio Sanchís Martínez, Andrés Gómez Flores, José Luis Cebrián, Ángel Javier Aguilar y Francisco Hernández Piqueras. Asimismo, figuraban en la publicación los consejeros por la municipalidad, que eran Luis Enrique Simón, Faustino Martín Romero y José Antonio García Cebrián. En cuanto el diseño, la portada y la maquetación correrán a

cargo de Ricardo Avendaño, quien se encargará también de las ilustraciones junto a Beneyto, Quijada y Daniel Escolano.

A partir de ahora la revista no sufrirá grandes cambios. Se pondrá de manera fija a Juan Bravo y José Manuel Martínez como directores y a Antonio Beneyto como jefe de redacción. Estas personas serán figuras muy importantes para la supervivencia de *Barcarola*. Asimismo, cabe destacar la incorporación de los hermanos Damián y Guillermo García Jiménez, que se incorporarán al equipo en el número 11 para encargarse del diseño junto a Julián Jaén Sánchez, aunque a partir del número 25 lo harán en solitario.

#### 4.2.3. DISEÑO

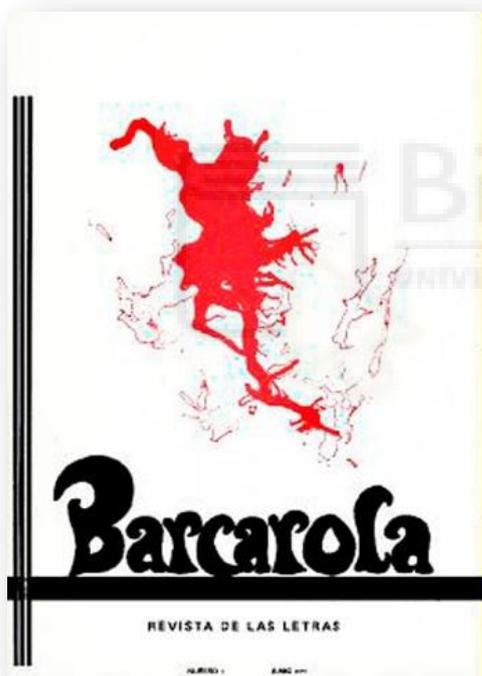
El diseño de la revista *Barcarola* ha ido evolucionando desde sus principios hasta ahora. Han sido varios los encargados de maquetar la revista y darle forma. Hasta el número 5, no queda constancia de quién se encargaba del diseño. La maquetación corría a cargo de la imprenta Artes Gráficas Flores de Albacete en los dos primeros números y de la imprenta Julián Gómez Avendaño en los número 3 y 4. El diseño de la revista era sencillo, consistía en la inclusión de imágenes intercaladas en los textos. Asimismo, la cabecera variaba sin unas características definidas, no había una fija que identificara a *Barcarola*.

A partir del número 5, el diseño se encarga a Ricardo Avendaño, que introducirá el conocido rótulo de la cabecera que identifica a la revista. Además, se comienzan a resaltar las secciones en varios colores y texturas. Pero este diseñador tan solo estará presente hasta el número 9. A partir del número 11-12, el diseño correrá a cargo de Damián García Jiménez, Guillermo García Jiménez y de Julián Jaén Sánchez. Este equipo de 3 personas se encargará de maquetar la revista hasta el número 25. A partir de ahí, como hemos adelantado, y hasta la fecha, quedará en manos de los hermanos García Jiménez.

## Las portadas

Las portadas, como hemos comentado, comenzaron ofreciendo una cabecera distinta, hasta que en el número 5 se unificó gracias al diseño de Ricardo Avendaño. Asimismo, en los primeros ejemplares, las cubiertas se encargaban a amigos o pintores locales de la época. Posteriormente se decidió que éstas fueran diseñadas por pintores del momento, entre ellos, Joaquín Barceló, Eduardo Chillida, Ginovart, Antonio Hervás o Alfonso Quijada. Cada obra representaba el estilo del momento, por ello las portadas de *Barcarola* son una buena muestra de los diferentes motivos y técnicas que han surgido en cada época.

A partir de la edición 41 se decide que los diseñadores, en este caso los hermanos García Jiménez, sean los encargados de realizar las cubiertas.



## El interior de la revista

Lo más destacable del interior de la revista *Barcarola* es el juego de colores y texturas que presenta. Cada sección está impresa en papeles, tipografías y colores distintos, con esto se pretende romper con la monotonía de las demás revistas. La poesía, que es lo que siempre encabeza la publicación, aparece en color amarillo o blanco sucio y las traducciones inéditas en papel naranja, mientras que las creaciones dramáticas van de

color azul. Asimismo, estas tres secciones van en papel un tanto más rugoso que el resto de la revista, que están en papel liso.

*Barcarola* se compone de textos intercalados con fotografías o grabados, que se corresponden con el contenido de las publicaciones o tienen algo que ver con ellos. Además, a pesar de la evolución de la revista, tanto los grabados como las fotografías aparecen en blanco y negro en muchas ocasiones. La tecnología ha avanzado muchísimo y eso hace que la calidad de la revista aumente. Aún así, los diseñadores intentan que las ilustraciones aparezcan igual que en los primeros números. En revistas de este tipo es muy importante que el lenguaje visual se ajuste a las publicaciones. También cabe destacar que tanto los grabados como las fotografías intentan seguir un orden lógico junto al texto, no interrumpiendo así la obra poética o narrativa.

*Barcarola* ha pretendido conservar la estética a lo largo de estos años, por ello ha seguido utilizando el blanco y negro. Lo que en principio era un ahorro económico, hoy en día es una identidad.



#### 4.2.4. SECCIONES

Como ya hemos señalado, a lo largo de la historia de *Barcarola*, las secciones fijas que han estado presentes desde el principio son: Poesía, Narrativa y Dramática. A ellas se les suman las Traducciones Inéditas, los Trabajos Monográfico, así como los Dossiers y los Aspectos. En esta revista se le da gran importancia a la parte creativa. Asimismo, la inclusión de Traducciones Inéditas de diferentes idiomas y autores es algo que ha caracterizado –además de concederle mayor prestigio– también a *Barcarola*. Por otro lado, los Trabajos Monográficos han facilitado a cientos de lectores un material muy valioso para conocer más y mejor una obra, un autor o un movimiento tratado en ellos; mientras que los Aspectos han servido para dar espacio a otros temas y noticias de interés cultural.

Cabe destacar que todos los textos que *Barcarola* saca a la luz son totalmente inéditos, cualidad que convierte a muchos de ellos en verdaderas joyas literarias, ya que pertenecen a autores muy conocidos que ya han fallecido. Todos estos textos se consiguen a

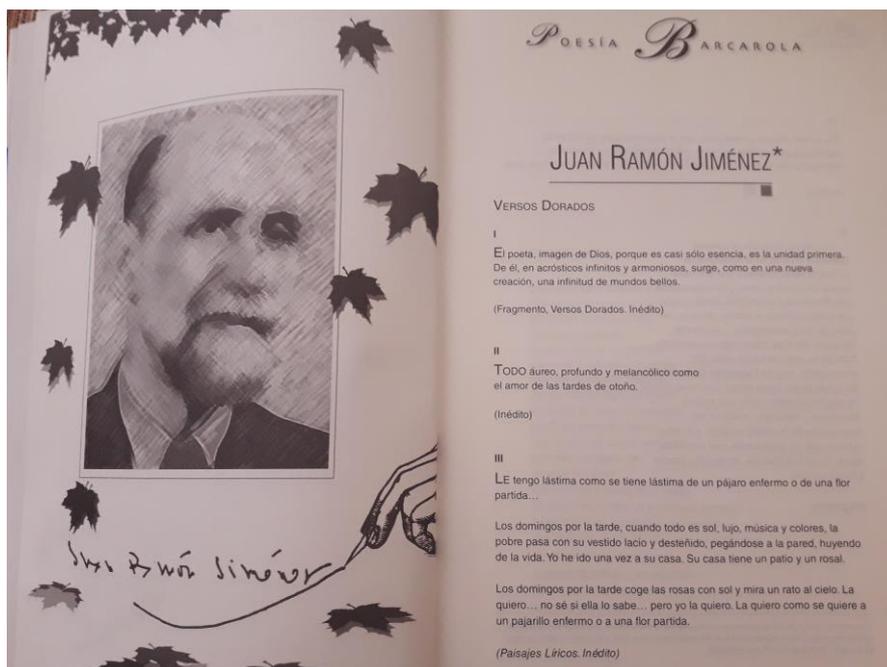
través de colaboraciones, bien por parte de los familiares o por parte de los herederos. Por otro lado, además de la colaboraciones de autores consagrados, *Barcarola* ha servido de lanzamiento para muchos escritores desconocidos que, gracias a la oportunidad de publicar en sus páginas, han podido crecer y ser reconocidos como tales.

Durante este apartado hablaremos un poco de cada sección más detalladamente.

## **Poesía**

La poesía es uno de los géneros más cuidados y frecuentes de la revista. La lírica se puede ver en todos sus aspectos y formas, desde poemas de verso libre hasta poemas visuales, así como prosas líricas y haikus (poesía japonesa). Gran variedad de autores han participado en la revista e incluso algunos han repetido como es el caso de Luis Alberto Cuenca, Félix Grande, Antonio Herrera, Blanca Andreu o Marcos Ricardo, entre otros. Asimismo, cabe destacar la aparición de autores como Juan Ramón Jiménez, de hecho uno de los más habituales de la publicación, Clarín, Federico García Lorca y Rubén Darío. Gracias a las cesiones de sus herederos, los lectores de *Barcarola* han podido disfrutar de poemas inéditos de estos grandes escritores.

Rafael Alberti, Manuel Álvarez Ortega, Rafael Ballesteros, Lucía Etxebarria, Antonio Gamoneda, Juan Alcaide, Manuel Andújar o Rosa Chacel son personalidades poéticas muy influyentes que se han participado en la revista. También aparecen poetas de varias corrientes, la Generación de los Innominados, que comenzaron a publicar sus obras en los sesenta, autores pertenecientes a los Novísimos, a la Generación del 68 y a la promoción del 70, así como escritores de la Generación de los Ochenta y los conocidos realistas, entre los que destaca Julio Llamazares. A lo largo de sus 86 libros, *Barcarola* recoge una lista prodigiosa de autores que han participado en ella.



## Narrativa

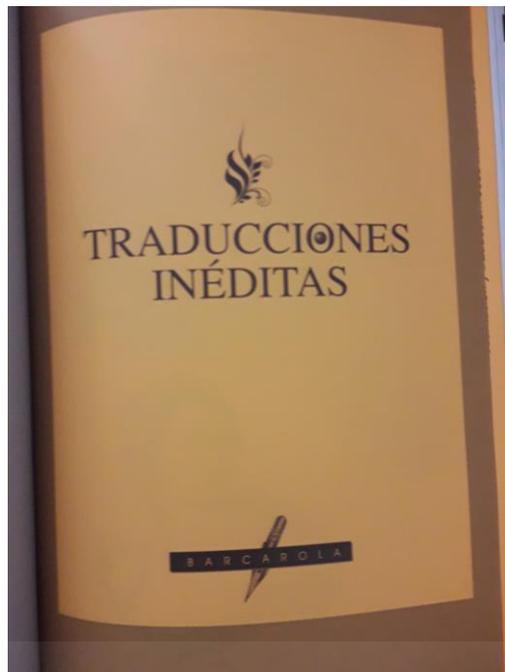
Al igual que la Poesía, la Narrativa ha estado presente todo el rato en las publicaciones de la gaceta. Recoge relatos breves y otros no tan breves de una multitud de autores. En este apartado se mezclan tanto autores muy conocidos con escritores locales, que apenas se conocen. Entre ellos destacan Francisco Ayala, prosista de vanguardias, y los malditos Francisco Umbral y Antonio Gala. Además, en la revista encontramos publicaciones de Elisabeth Mulder, del realismo tradicional de la posguerra española y autores de la generación del 68 como Juan José Armas Marcelo o Luis Mateo Díez.

## Traducciones inéditas

Otra de las secciones que ha estado presente desde un principio. Para José Manuel Martínez Cano, una de las partes más originales de la revista. Martínez Cano: “Es muy raro encontrar en revistas traducciones de poemas”.

A lo largo del tiempo han logrado entre 30 y 40 traducciones de todos los países e idiomas. Los textos que más predominan son la poesía y los relatos, pero también se pueden encontrar máximas, ensayos, cartas, haikus, fragmentos y pasajes de novelas. Se han conseguido traducir textos de múltiples idiomas. “Son muchas lenguas las que hemos

incluido, japonés, chino, nepalí, hindú...” asegura Martínez Cano. Los idiomas más traducidos son el francés, el inglés y el italiano.



### **Trabajos monográficos**

Estas publicaciones sirven de ayuda para poder divulgar conocimientos. Gracias a ellos, muchos lectores han podido conocer de manera más íntegra a autores, tendencias o géneros, entre otros. A lo largo de la historia de *Barcarola* se han realizado diferentes artículos: facetas de determinados autores como el humor, el futurismo y el sexo de Boris Vian; la literatura comparada de Stendhal, en la obra y biblioteca de Ortega y Gasset; los puntos de vista sobre obras específicas como *San Manuel Bueno, mártir* de Unamuno o la anotaciones a *Cien años de Soledad*; distintos géneros literarios como la novela policial; así como otras disciplinas artísticas en la que destaca la obra cinematográfica de Dámaso Alonso y descubrimientos de ciudades o regiones.

### **Dossiers**

Los dossier se tratan de trabajos que estudian en profundidad autores, obras o corrientes artísticas que han surgido a la largo de la historia. En la mayoría de ocasiones, estos trabajos están coordinados por los mejores expertos, tanto nacionales como internacionales, sobre el tema tratado en cuestión. Asimismo, en los dossiers se incluyen obras o

partes de ellas inéditas, entrevistas o traducciones de textos. Estas publicaciones sirven de herramienta de estudio o de acercamiento más profundo para sus lectores.

*Barcarola* incluye su primer dossier en el número 11-12 y los hace sobre Gabriel García Márquez. Como indica el Trabajo Fin de Máster de Pedro Jesús Garrido Picazo, este dossier consta de una traducción de María de los Llanos Moreno del artículo *Macondo, el espacio de lo imaginado* de Albert Bensoussan y una breve crónica sobre su nombramiento como premio Nobel. Este primer dossier no es un gran trabajo de profundidad sobre el autor, pero será el comienzo para los próximos, que hasta la fecha, han acabado siendo una de las mejores secciones de la revista.

Según Pedro Jesús Garrido, atendiendo a las características de todos los dossiers incluidos en la revista, se clasifican en cuatro tipos:

1. **Dossier de autor:** Los dedicados a un autor concreto como Víctor Hugo, Manuel Álvarez Ortega, Borges, Edgar Allan Poe, Rosa Chacel, Joan Borssa, José María Castellet, Duhamel, Marguerite, Yourcener, Marcel Proust, Jean Cocteau, Alain Robbe-Grillet, Sade, Michel Butor, Jean Paul Sastre, Lautréamont, Gérard de Nerval, Tristan Tzara, Antonio Machado, Octavio Paz, William Faulkner, y George Orwell.
2. **Dossier de tendencias o agrupaciones:** Éstos a su vez se dividen en varios subtipos como *Literatura Latinoamericana*, donde se encuentran autores como Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Ernesto Sábato, Mario Vargas Llosa, Juan Carlos Onetti, Juan Larrea o Miguel Ángel Asturias. *Ausencias*, que rinde homenaje a la memoria de los autores fallecidos Beckett, Dámaso Alonso y Gil de Biedma. Por otro lado encontramos el *Postismo* donde destacan figuras como Carlos Edmundo de Ory, Chicharro, Antonio Beneyto, Antonio Muñoz Molina y Gabino Alejandro- Carriedo. Entre la selección también se encuentra la *Generación del 27*, que estudia a Federico García Lorca, Buñuel, Dalí, Luis Cernuda, Rafael Alberti y José María Hinojosa, y la *Generación del 98*, con autores como Valle-Inclán, Miguel de Unamuno, Azorín y Pío Baroja.

Dentro de estos dossiers también se numeran los que estudian puntos de vista de Pedro Luis Gálvez, Luis Capdevilla, Bécquer, Alejandro Sawa, Emilio Carrère, Joaquín Dicenta y Dorio Gádex, estos son conocidos como *Bohemios*. Asimismo esta sección recopila la *Literatura inglesa y belga*.

3. **Dossier de artes plásticas:** Pintores como Ciria y escultores como Chillida se dan cavidad dentro de estas publicaciones. En ellos también se incluyen entrevistas y artículos sobre ellos.
4. **Dossier de recuperación de material inédito:** A pesar de que la mayoría son obras inéditas, el dossier dedicado a Clarín es el único que es exclusivamente inédito.



### **Aspectos**

Los Aspectos son trabajos breves con una variedad temática: homenajes, aniversarios, conferencias, críticas, así como noticias de actualidad. En estas publicaciones se da lugar a cualquier reflexión o análisis sobre algo cultural de importancia.

Hay ciertas secciones que han estado muy poco presentes en la revista. Al igual que algunas de las anteriores eran fijas y otras no tan fijas, pero se incluían muy a menudo. Las siguientes secciones han tenido muy poco espacio a lo largo de la historia de la revista, pero aún así han sido incluidas en alguna ocasión.

### **Editorial**

Los editoriales han aparecido solo en los 6 primeros números de *Barcarola*. Los escritores, que se atrevieron a darle forma a esta sección, tratan diversos temas, sobre todo pensamientos, ideas o críticas sobre la cultura.

## **Creación dramática**

Esta sección se incluyó en el primer número de la revista, fue uno de los primeros apartados con los que *Barcarola* nació. A pesar de ser pocas las creaciones dramáticas que se han expuesto más tarde, éstas han tenido un gran valor. Se pueden encontrar obras teatrales de muchos de los escritores dramáticos nacionales más importantes. Entre ellos cabe destacar a Ramón Gómez de Serna, José Martín Recuerda, José Luis Alonso de Santos, Lauro Olmos, Clarín, Vicente Bastida, Fernando Arrabal o Rafael Pérez Estrado.

Asimismo, entre las creaciones dramáticas se han recogido también fragmentos de guiones de las películas *La conjura de El Escorial* y *Amanece que no es poco*, antes de su estreno.

## **Críticas Culturales**

Las Críticas culturales que aparecen en algunos números de la revista han tratado sobre análisis y valoraciones de diferentes manifestaciones culturales. Tanto los comentarios buenos como malos que los autores hacía sobre ellos eran totalmente ajenos a la opinión de la redacción de *Barcarola*.

## **Homenajes**

Aquí se concentran aquellos artículos o apartados especiales dedicados a autores literarios concretos. Cuando se trata de personajes ya fallecidos, aparecen bajo la etiqueta “In memoriam”.

## **Entrevistas**

En este apartado se puede ver una pincelada periodística. Aquí se incluyen conversaciones, diálogos y entrevistas de colaboradores y redactores de la revista con personalidades destacables de la cultura.

### **El Hábito del verso**

El Hábito del verso recogía la poesía de varios autores contemporáneos de diferentes nacionalidades.

### **Cuaderno de América**

Escritores como Victorino Polo García, Borges, Monterroso, Octavio Paz o Vargas Llosa dedican ciertos trabajos a la literatura iberoamericana.

### **Poesía actual**

Como su nombre indica, se trataba del análisis de la poesía del momento. Esta sección sólo tuvo cabida en los números 39 y 44-45.

### **Cafés literarios**

Los cafés literarios son dossier que hablan de los bares que habían servido de inspiración para muchos escritores en la creación de obras. Como es el caso de esta revista, la cafetería del Hotel Los Llanos de Albacete sirvió como sede de numerosas reuniones de *Barcarola*.

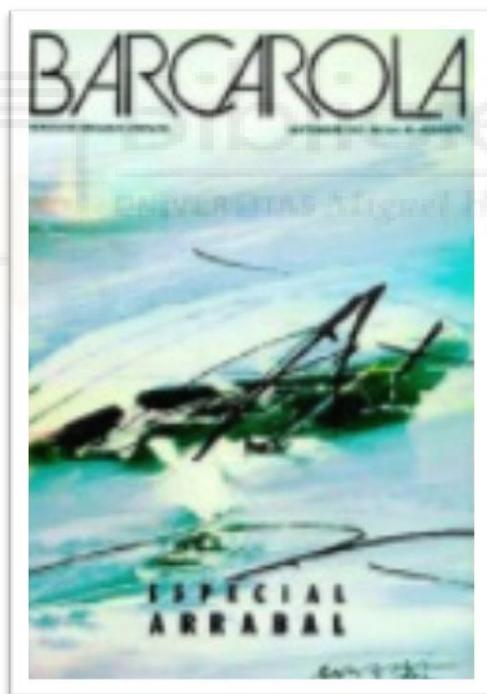
### **Biblioteca imaginaria**

La Biblioteca imaginaria solo estuvo presente en el ejemplar 42-43. En esta sección algunos colaboradores de la revista comentaban en un artículo cuáles eran las obras que habían marcado sus vidas.

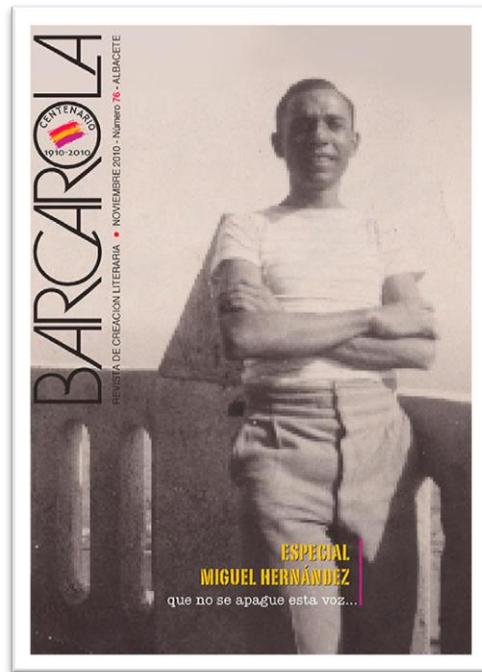
#### 4.2.5. NÚMEROS ESPECIALES

*Barcarola*, durante toda su historia ha diseñado tres números especiales, uno sobre Arrabal, otro sobre Miguel Hernández y un tercero sobre Beneyto. Estos números rompen totalmente la línea de la revista, ya que se dedican de manera exclusiva a esos autores, analizando con detalle sus obras y sus vidas; labor para la que cuentan con colaboraciones de investigadores, creadores y expertos.

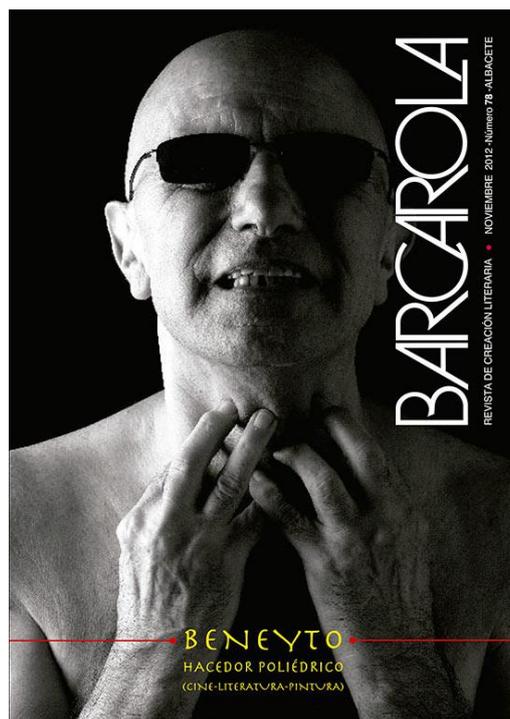
El primero de ellos fue el especial dedicado a Fernando Arrabal, que corresponde con el número 40. Se decide hacer este monográfico por su gran colaboración con *Barcarola* y, sobre todo, por la relevancia de su obra. En él destacan firmas como la de Camilo José Cela, Eugène Ionesco o Lauro Olmo. Asimismo se incluye una colección de cartas inéditas escritas por Arrabal al pintor Julius Baltazar y una creación dramática.



El segundo ejemplar especial aparece en el número 76 y está dedicado a Miguel Hernández, con motivo del centenario de su nacimiento. Esta revista recoge, poesía, trabajos de creación y ensayos de autores como Clara Janés, José Luis Ferris, Luis Alberto de Cuenca o Joan Manuel Serrat. Además, cuenta con varias fotografías del autor y con una entrevista a su nuera, Lucía Izquierdo.



El último especial hasta la fecha se dedicó a Antonio Beneyto, una de las piezas fundamentales de *Barcarola*. Debido a su avanzada enfermedad, el resto de colaboradores decidió hacerle un homenaje por su gran dedicación a la revista. Este especial se corresponde con el número 78. La publicación recoge numerosas creaciones y una composición musical de Beneyto, así como textos dedicados a él de autores como Camilo José Cela, Carlos Edmundo de Ory o Pere Gimferrer. También incluye un DVD con un documental sobre el protagonista.



### 4.3. FILOSOFÍA

“Mantenemos fiel a un estilo, a una estructura desde el principio pero evolutiva. Si te das cuenta, desde este número que es prehistoria al último, la revista prácticamente no ha cambiado. Lo que pasa es que está mejor editada”, declara José Manuel Martínez.

*Barcarola* siempre ha seguido en su línea, a pesar de los cambios. Se ha centrado en lo literario, en las corrientes artísticas, la investigación y la interpretación de obras y lenguas. Con todo esto ha conseguido crear una publicación creativa, que es lo que han perseguido desde un principio.

Esta gaceta puede ser de interés tanto a personas movidas por la cultura literaria y artística, como a personas que quieran saber algo más sobre una personalidad concreta.



### 4.4. MÉTODO DE TRABAJO

La revista *Barcarola* ha destacado por su continuo trabajo en 38 años de existencia. A pesar de no tener financiación, todos los que componían la revista decidieron seguir adelante, al igual que aquéllos que se han unido después como es el caso de José Manuel Martínez y Antonio Beneyto. En los momentos más caóticos de la revista han seguido fieles a su línea de trabajo, incluso teniendo que trabajar el doble o poner alguna ayuda económica de su bolsillo. Se puede decir que gracias a la dedicación que se ha puesto en *Barcarola*, esta revista ha conseguido seguir adelante.

La gaceta no tiene una periodicidad concreta, la intención de los autores era sacar un volumen o dos al año. Todo depende de la disponibilidad de los recursos en esos momentos. José Manuel Martínez: “La periodicidad es salir en el año uno o dos tomos. Porque claro, si nosotros hiciésemos una revista grapada de 100 páginas, podríamos

salir todos los meses. Pero preferimos hacer una revista o dos de 500 páginas y salir con dos números al año”

Los textos como se ha mencionado antes, son totalmente entregados de manera voluntaria por los propios autores y en el caso de los ya fallecidos, los herederos o familiares son los encargados de ceder las obras. Martínez Cano: “Las colaboraciones las conseguimos nosotros”. Todo lo que publica *Barcarola* es inédito.

A la hora de trabajar y decidir qué sale y qué no de lo que tienen disponible, el consejo de redacción, junto a los directores, hacen una reunión. En sus principios, durante años, lo hacían en la cafetería del Hotel Los Llanos.

“Las reuniones se celebraban una vez por semana, en un principio tenía como objetivo preparar, además del número correspondiente de *Barcarola*, un par de páginas literarias para La Verdad. Desde el principio se establecieron dos grupos generacionales: uno, el formado por José Manuel Martínez Cano, Nicasio Sanchís, Ricardo Avendaño, Andrés Gómez Flores y yo, al que, esporádicamente, se unían Antonio Beneyto, cuando venía de Barcelona, Ramón Bello, Mari Llanos, (...). El otro, constituido por un amplio espectro de “jóvenes” que esperábamos que nos reemplazara en breve, en el que figuraba: Antonio Torres, Paco Morcillo, Ángel Antonio Herrera, Arturo Tintero, Fructuosos Soriano, (...) y algunos más” comenta Juan Bravo en su libro *Frente al espejo*.

Hoy en día *Barcarola* cuenta con una sede en las instalaciones en el Museo Municipal de Albacete, antiguo Ayuntamiento, ubicado en la plaza del Altozano. La gaceta no solo ha cambiado de sede, el peso ahora también recae principalmente en cinco de sus integrantes: Juan Bravo Castillo, Guillermo García Jiménez, Damián García Jiménez, José Manuel Martínez Cano y Antonio Beneyto.

#### **4.5. CÓMO HA LLEGADO A SER UN REFERENTE NACIONAL**

Tras haber seguido la evolución de la historia de *Barcarola*, desde sus principios hasta ahora, y haber tratado de responder a varias hipótesis, llegamos a una cuestión muy im-

portante: ¿cómo una revista que comenzó siendo local, ha llegado a ser un referente nacional e incluso internacional y ha conseguido estar vigente durante tantos años?

Cuando *Barcarola* se crea, la idea principal era que fuese una revista local y así se mantuvo hasta el número cuatro. Debido a una serie de factores, como fue la incorporación de José Manuel Martínez y de Antonio Beneyto a la revista, la gaceta evoluciona, no solo en cuanto a diseño, sino también en relevancia y visibilidad.

José Manuel Martínez afirmaba hace un tiempo: “Juan es un poco más localista que yo, entonces yo no quería que la revista fuese local, quería que trascendiera, entonces la revista da un salto y se convierte en una referencia nacional e incluso internacional, que era lo que en el fondo nos proponíamos. Hecha desde Albacete y sin olvidar nunca Albacete. Porque a los escritores de Albacete siempre los hemos potenciado”.

A partir del número 5 comienzan a aparecer autores nacionales. Gracias a esta inclusión de firmas nuevas, la revista empezará a tener una dimensión nacional. Los primeros autores nacionales que aparecen en la revista son: Félix Grande, Leopoldo María Panero, Ana Rosseti, Américo Ferrari o Joaquín Marco, entre otros. Desde entonces, todas las publicaciones van a acoger obras de autores de toda España.

Pero *Barcarola* no solo da un salto a nivel nacional. En el número 13-14, la revista atraviesa las fronteras españolas con el dossier de Stendhal. Juan Bravo consigue entrar en contacto con el mayor experto sobre el autor, Grenoble, y gracias a las contribuciones de este, *Barcarola* publica por primera vez algo inédito de un personaje internacional. A partir de entonces, ya no habrá más barreras ni locales, ni nacionales.

Por lo tanto, el localismo llega hasta el número 4; a partir de entonces, no encontramos con una publicación transformada que ensancha su horizonte, se abre a lo nacional (desde el número 5) y, en los números 13-14, salta a lo internacional, que es la *Barcarola* que se ha mantenido hasta nuestros días.

Juan Bravo asegura que “la clave de estar tanto tiempo vigente ha sido la constancia, la perseverancia, el decir hay que seguir adelante. En el número 19 sale la portada del barco hundiéndose, pues parecía que entonces *Barcarola* se hundía, pero *Barcarola* sigue. Hemos tenido la suerte de tener colaboraciones como Francisco Umbral y luego le hemos dedicado un dossier. Era una persona que todo lo cobraba, como la columna que

hacía en *El País*, y bien, y a nosotros nunca nos cobró, sabía que nuestra revista era sin ánimo de lucro”.



Gracias a casos como el de Francisco Umbral, han logrado la colaboración de firmas muy importantes. Algo que les ha hecho crecer todavía más. “Si las colaboraciones, posiblemente no hubiésemos llegado a ningún sitio” concluye Juan Bravo.

Por otro lado, José Manuel Martínez cree que la fórmula para llegar donde han llegado ha sido lo ecléctico, la mezcla de lo joven y desconocido con lo consagrado. Por eso declara que “la revista últimamente abre casi siempre con textos de Juan Ramón Jiménez. Al lado de él aparece, por ejemplo, Manuel Corredor Vecina, y a ver quién es este señor. Entonces esa es la fórmula. Luego también estar los dossier, que han hecho muchísimo y las traducciones inéditas”.

*Barcarola* es una revista muy completa, trata la literatura, las humanidades y la trascendencia, ya que también toca un poco la filosofía y el arte, entre otras cosas.

#### 4.6. PREMIOS BARCAROLA

No se puede acabar este análisis sobre la revista sin hablar de su premio. Desde 1985 *Barcarola* concede todos los años un premio a la mejor poesía y a la mejor narrativa. A los pocos años de salir en marcha la gaceta, los coordinadores, bajo la subvención de la

Diputación de Albacete, decidieron celebrar estos premios para que la revista tuviera más enjundia, que a día de hoy se siguen celebrando. Este año ha tenido lugar la 32 edición de los Premios Barcarola.

Todo aquel que quiera participar puede hacerlo, tan solo tiene que presentar un libro de poesía o un relato narrativo. Los componentes de *Barcarola* se encargan de ir revisando todas las obras que los participantes envían. Entre ellas, preseleccionan unas cuantas, 10 o 12 libros de poesía y 20 o 25 relatos, y esas son las que el jurado más tarde fallará. Normalmente, se envían al jurado con 15 días de antelación al fallo. Estos últimos años sus componentes se han reunido en el café Gijón de Madrid. Después de elegir las obras ganadoras, a los poco días celebran la entrega de premios en Albacete.

El jurado está compuesto por personalidades que en parte están ligadas a la revista, la mayoría de veces han sido colaboradores en algún número de la revista. Normalmente se eligen a autores nacionales de gran relevancia como Caballero Bonal, Luis Alberto de Cuenca, Antonio Colinas o Javier del Prado.

La parte más forzosa de los premios es la preselección, antes de ser entregados al jurado. Este año 2017 se han presentado un total de 700 relatos y 300 libros de poesía, para los coordinadores una barbaridad. Desde que los autores pueden presentar sus obras por internet, la demanda ha aumentado. Los que dirigen el premio les parece una exageración los trabajos que reciben últimamente, pero prefieren que sea así. Antes se entregaban en mano y como mucho se presentaba 100 y eso tampoco lo quieren.

El premio de poesía de la revista *Barcarola* consta de 2.500 euros y la publicación del libro, mientras que el de narrativa son 1.500 euros y la publicación del relato en el próximo número de la gaceta.

A este premio se han presentado tanto gente desconocida como grandes autores, algunos de ellos ya obtienen premios importantes como el Premio Nadal o el Premio Planeta. La mayoría de los autores se presentan a este premio por su prestigio y por la edición del libro. De hecho hay quienes incluyen este reconocimiento en su currículum como es el caso de Clara Janés, también se da el caso de gente totalmente desconocida que no lo incluye.

## 5. CONCLUSIONES

A lo largo de este análisis se ha podido ver cómo una revista de creación literaria ha conseguido mantener su vigencia desde 1979. A pesar de que las gacetas de entonces morían al cabo de los pocos años, el equipo de trabajo de *Barcarola* ha sabido organizar con rigor, talento y constancia algo tan complicado como es el sacar una revista de este tipo adelante.

Las ideas locales de Juan Bravo, lo moderno y nacional de Antonio Beneyto y José Manuel Martínez, junto a la ayuda de Encarnación García León, María de los Llanos Moreno y los hermanos García Jiménez han hecho que todo esto sea posible. Se puede decir que *Barcarola* es el resultado de un choque de ideas que se han complementado a la perfección. Hay quien piensa que nada es posible con personas que no tienen los mismos gustos ni las mismas ideas. Gran error. *Barcarola* es un claro ejemplo de que los polos opuestos se atraen y de que, en muchas ocasiones, los choques de opiniones y de doctrinas se complementan muy bien.

A lo largo del análisis que hemos realizado se puede ver cómo la revista *Barcarola* ha jugado un poco con los tiempos y cómo, a pesar de la evolución de las tecnologías, ha sabido ser respetuosa con la tradición, como es el caso de las ilustraciones y los grabados. Estos dos elementos que han aparecido en todos los números de la revista le han servido para mantener su aspecto firme y definido desde sus primeras salidas. En este sentido, cabe destacar el importante papel de los hermanos García Jiménez, quienes, como hemos podido comprobar, han sido también una pieza fundamental en la publicación.

Siguiendo de cerca la evolución de la revista, hemos podido comprobar los cambios experimentados en el equipo de trabajo. De ello hemos obtenido la conclusión –y la lección– de que, al final, se han mantenido los que realmente tienen vocación por ella. Se puede decir que en las secciones no ha habido cambios destacables, aunque sí cabe señalar que han aparecido ciertos apartados esporádicos que, en ningún momento, han desplazado las secciones de siempre: Poesía, Narrativa, Dossier, Traducciones Inéditas y Trabajos Monográficos.

Despierta verdadera admiración comprobar que una revista sin ánimo de lucro ha sobrevivido durante tantos años en el panorama literarios español e internacional. Y más admiración genera saber que sus páginas y sus colaboraciones se han nutrido de grandes autores, tanto nacionales como internacionales; y algo muy importante, con obras esencialmente inéditas. Alegra ver cómo hay personas que aún creen en la cultura y hacen lo posible para que no muera, pero aun alegra más ver cómo lo hacen de forma solidaria, sin querer recibir nada a cambio, por pura ilusión.

En los últimos años, la cultura ha ido cayendo en picado, sobre todo la lectura. A día de hoy, según un estudio del periódico *El País*, el 35 % de los españoles no lee nunca o casi nunca, y de los 65 % restantes, tan solo el 29 % lo hace todos o casi todos los días. A pesar de esto, hay que ver el lado positivo y es que hay personas que siguen creyendo en la lectura y en la cultura, como es el caso de los creadores y lectores de revistas literarias como *Barcarola*.

Un aspecto que no se ha mencionado durante el análisis es el futuro de la revista. Los autores ven muy negra su continuidad, porque creen que nadie va a sostener una publicación así, que conlleva mucho trabajo y ninguna compensación económica, sólo la satisfacción de una labor bien hecha y, sobre todo, mucho amor –demasiado amor– a la literatura.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Bravo Castillo, Juan (2014): “Las reuniones de *Barcarola* en el hotel Los Llanos”, en *Frente al espejo*, Albacete, *Barcarola*.
  - Garrido Picazo, Pedro Jesús (2013): Trabajo de Fin de Máster *El papel de la revista “Barcarola” como testigo de más de 30 años de edición literaria (de la Transición a la actualidad)*.
  - Iriart, Carlos: “Las revistas literarias españolas, entre el mecenazgo y las extinción”, publicado en *El País*, 26 diciembre 1984.
- Osuna, R. (2004): *Las revistas literarias. Un estudio introductorio*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Rubio, Fanny (2004): *Las revistas poéticas españolas (1939-1975)*, Universidad de Alicante, Alicante, 2004.
  - <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=8300>
  - <http://barcaroladigital.com/>
  - <http://www.revistas culturales.com/revistas/101/barcarola/>
  - *El País*. (2015). El 35% de los españoles no lee “nunca o casi nunca”. 15/05/2017, de *El País* Sitio web:  
[http://cultura.elpais.com/cultura/2015/01/08/actualidad/1420721604\\_628302.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2015/01/08/actualidad/1420721604_628302.html)

## 7. ANEXOS

### ENTREVISTA CON JUAN BRAVO Y JOSÉ MANUEL MARTÍNEZ

#### ¿Cuáles fueron los principios de *Barcarola*?

**Juan Bravo:** La revista nació en el cambio democrático, cuando empezaron a cambiar las cosas y había más libertad de expresión. Nosotros íbamos un conjunto de profesores, que estábamos en la universidad laboral, nacida en el 75. Concretamente Encarnación García de León, la cual había hecho ya algún experimento narrativo en la universidad laboral. Aquel año fui a la universidad de Cambridge a hacer un curso de verano. Allí di con un grupo muy activo que hacían experimentos de revistas literarias en toda Europa. Me gustó mucho la experiencia, entonces me pregunté ¿por qué no podemos intentar hacer esto en Albacete? Vine, lo propuse a Encarnación y a algunos compañeros más, esporádicos, porque al principio hicimos una especie de coordinación, que luego cambió.

Al principio hicimos una especie de folleto donde publicar 4 números, 400 pesetas el folleto, a 100 pesetas más o menos el número y así hacer una especie de suscriptores. La mayoría de las veces íbamos a los amigos, a los compañeros... Empezamos así. También pensamos en la posibilidad de poner anuncios. Entonces pensamos, si conseguimos poner 20 anuncios a 5.000 pesetas cada uno, aparte de lo de las suscripciones nos va a quedar todavía ganancias para tener un colchón de dinero. El presupuesto que nos dieron en la primera revista fueron 100.000 pesetas.

Lo curioso es que los 3 primeros números, el cuarto ya no, tienen publicidad. Desde Merkal, Frenos Garmo hasta pasando por Hierros Candel, Novias Galo y Óptica Marpe. Sacamos el número 1, el número 2 y cuando ya vimos que prácticamente íbamos a cerrar el kiosko, con el número 4 se iba a acabar. Entonces nos planteamos la posibilidad o bien morimos como el 99% de las revistas o bien intentamos hacer algo nuevo.

#### ¿Cómo se subvencionaba?

**Juan Bravo:** Curiosamente para entonces había entrado el primer equipo socialista de la democracia, que realmente fue el primer gobierno socialista. Aparte de Encarnación y

yo, había dos compañeras socialistas Llanos y Aurora Zárate, eran las que movían el tema de la publicidad. Pensamos en la posibilidad de entonces que en quien de verdad tenía dinero era la caja de ahorros. Intentamos las maniobras, pero allí empezaron a darnos largas.

El Ayuntamiento empezó a mostrar cierta predisposición a subvencionar la revista, sobre todo partiendo de un concejal que se llama José María López. Y a partir de entonces también se implicó la Diputación. Ambas al 50 % cada uno. La Diputación pagaba los gastos de imprenta, tenía una imprenta propia, pero luego vimos que esa imprenta no iba muy bien y tuvimos que dejarla. Dos años después también subvencionó el *Premio Barcarola*.

### ¿Cuáles fueron sus primeros componentes?

**Juan Bravo:** Algunos componentes son los que te he nombrado anteriormente y los que aparecen en las primeras revistas. En el número 3 aparece José Manuel que viene desde Murcia con un grupo de amigos, con ganas de publicar una revista. El Ayuntamiento le comentó que ya existía *Barcarola*, era una revista cutre, entonces se unieron.

**José María Martínez:** Ellos habían hecho lo difícil, que es poner esto en marcha. Yo estaba en Murcia con un equipo bastante bueno, la mayoría se quedó en *Barcarola* como Antonio Beneyto y Antonio Martínez Sarrión. Yo presenté el proyecto *Vistrión*, pero el concejal de antes dijo que no se podían tener 2 revistas. Entonces nos dijeron que negociásemos. El equipo que estaba conmigo accedió a hablar. Menos Juan que era el más receptivo, los demás se asustaron un poco, veníamos con otras ideas más modernas. Al final nos quedamos Juan, Beneyto y yo el equipo que ya realmente ha hecho *Barcarola*.

El equipo que había era muy local, nosotros veníamos con otras ideas y Juan tuvo la gentileza de decirme que nos uniéramos. Yo creo que la revista funciona porque no cae en el tópico localista. Porque si haces una revista local, agotas el tema enseguida. Pero esta era una revista hecha desde Albacete pero con proyección no solo nacional, sino también internacional. Han publicado incluso Premios Nobel.

### ¿Qué periodicidad tenía?

**José Manuel Martínez:** Siempre ha tenido la misma. La periodicidad es salir en el año una o dos tomos. Porque claro si nosotros hiciésemos una revista grapada de 100 páginas, podríamos salir todos los meses y tal. Pero preferimos hacer una revista o dos de 500 páginas y salir con dos números al año.

### ¿Cómo era el diseño?

**José Manuel Martínez:** Intentábamos que hubiese una representación plástica del panorama nacional. La portada nos la ha hecho una serie de pintores modernos, uno de ellos Antonio López. Si te das cuenta aquí hay un logo, aquí otro, entonces planteamos tener un logo fijo. Esto ya a partir del número 3. Ricardo Beldaño es el que hace el logo.

### Juan Bravo:

El número 7 es la que abarca el formato fijo de *Barcarola* y los números 8 y 9 fue primera portada doble.

### ¿Qué ha cambiado del diseño?

**José Manuel Martínez:** Más que cambiar te diría evolucionar. A partir del número 6 cuando ya se unifica el logo, se hace un criterio. Se distinguen las páginas con un tipo de folio y color para que no se haga tan monótono. La poesía siempre ha tenido un tono crema; el teatro, ha tenido azul; la traducciones inéditas, a veces naranjas; un poco variado para que no sea tan monótona.

Ten en cuenta que *Barcarola* nace en una época de revistas en España, porque en los ochenta y los noventa es la eclosión, a lo mejor hay 1000 revistas. Al final nos hemos quedado cuatro, pero en esa época nace cantidad de revistas.

Entonces todos entonces giramos en torno a algo. Nosotros en torno a Litoral que es una de las clásicas, es un referente tanto de formato como lidia . Es de la época de La Moneda de Hierro, Transatlantic, una cantidad de revistas que han desaparecido todas.

### ¿El diseño se le encarga a alguien en concreto?

El diseño se le encarga a Ricardo Avendaño y después a los hermanos García Jiménez junto con Julián Jaén Sánchez, pero este último se va y se quedan los hermanos, que son los que siguen ahora.

### **¿Qué secciones tenía?**

**José Manuel Martínez:** La filosofía era creatividad, aparte de poesía y narrativa. Otra parte con diseños monográficos, trabajos de investigación y traducciones inéditas. Las traducciones era algo muy nuevo, era muy raro encontrar en revistas traducciones de poemas y tal. Con el tiempo logramos 30 o 40 traducciones de todos los países, yo creo que es la parte más original de la revista.

### **¿Cuándo deciden incluir más secciones?**

**José Manuel Martínez:** Es un poco obra en marcha, no nos proponemos incluir ahora vamos a hacer esta sección o la otra. Si tuvimos un intento de hacer una sección fija de crítica literaria con la universidad complutense, con uno de los mejores catedráticos del mundo de literatura comparada, García Berrio, y él se encargó desde la complutense.

### **¿Cuál es la filosofía de *Barcarola*?**

**José Manuel Martínez:** Mantenernos fiel a un estilo, a una estructura desde el principio pero evolutiva. La revista prácticamente, desde este número que es prehistoria al último, si te das cuenta no ha cambiado. Lo que pasa que está mejor editada.

### **¿Por qué *Barcarola*? ¿Se había pensado otro nombre?**

**Juan Bravo:** En aquellos tiempos el nombre tenía que registrarse porque las cosas eran muy serias, tenías que llevar el control de todo. Había que hacer una operación que valía un dinero. Me acuerdo que en aquellos tiempos nos costó 50.000 pesetas, en el año 85. Entonces había que inscribirse en la sociedad de registros, en Madrid. En principio se pensó otro nombre, el primer número pensamos en el nombre de *Alcaraván*, un pájaro muy bonito. Fuimos a inscribirla y el señor que había nos dijo que ya estaba inscrita en el registro, no como revista sino como otra cosa.

Nos tiramos un montón de tiempo a ver buscando otro nombre. La gente nos daba consejos, me acuerdo que me dijeron que se llamara *La lluvia con pantalones*, fíjate que nombre más ridículo. Luego pensamos ponerle *Mandrágora* y ese nombre estaba cogido también por una marca de papel, después se hizo un programa de televisión que se llamaba así. Al final ya, un poco a la desesperada, teníamos reuniones y demás. Alguien saco el libro de Neruda, el de *Barcarola*. Y un poco homenaje a Neruda, le pusimos el nombre de *Barcarola*. Así que inscribimos ese nombre, a mi no me gustó mucho, es un nombre más bien de musical. Es muy difícil buscar un nombre.

**José Manuel Martínez:** Es también lo que se llevaba en esa época, nombres un poco cursis. A mí no me ha gustado nunca el nombre de *Barcarola*, pero bueno. Yo *Barcarola* me lo encontré hecho, al final te acostumbras.

### **¿Cómo ha llegado a ser un referente nacional y estar tantos años vigente?**

**José Manuel Martínez:** Juan es un poco más localista que yo, entonces yo no quería que la revista fuese local, quería que trascendiera y la revista da un salto y se convierte en una revista de referencia nacional e incluso internacional, que era lo que en el fondo nos proponíamos. Hecha desde Albacete y sin olvidar nunca Albacete. Porque a los escritores de Albacete siempre los hemos potenciado.

Nuestra idea siempre ha sido muy ecléctica y yo creo que un escritor de Albacete desconocido va más proyectado con Juan Ramón Jiménez, con Antonio Gala o con Paco Umbral, que si vas solo. Entonces era un poco también que si te dan dinero de Albacete, tienes también que justificar que estás potenciando la cultura local. Es que claro somos nosotros los director y parece que... Pero por ejemplo, veo el otro día *La Razón* y veo a Ángela y pone un subtítulo “ha ganado el premio Barcarola de la prestigiosa revista”. El otro día *El Mundo* igual, “la prestigiosa revista”. Pues ya llega un momento que te lo tienes que creer.

De las revistas que hay ahora en España, como *Barcarola* ninguna. Yo creo que ha sido evolutivo con los tiempos. Y yo creo que la fórmula ha sido lo ecléctico mezclado con lo joven y lo desconocido con lo consagrado.

La revista últimamente abre casi siempre con textos de Juan Ramón Jiménez, porque somos muy amigos de la sobrina nieta y ella nos da autorización, de hecho nos manda todos los años un material inédito. Al lado de Juan Ramón Jiménez aparece, pues por

ejemplo, Manuel Corredor Vecina, y a ver quién es este señor. Es eso la fórmula. Y luego los dossiers, los dossiers han hecho muchísimo y las traducciones inéditas también. Yo la veo una revista muy completa, en el sentido de que está en la literatura, en humanidades y transcendencia porque tratamos filosofía, arte, porque la revista mete lo creativo y luego lo estudioso. Yo creo que esa fórmula también es importante. Si te enseñó números de hace 20 años, salen autores que no eran nadie y ahora lo son. Yo creo que ha sido eso, lo consagrado con lo nobel y luego los trabajos estudiosos con la creación. Siempre un poco acorde con los tiempos.

**Juan Bravo:** Luego también la constancia, la perseverancia, el decir hay que seguir adelante, hay que seguir adelante porque ya te digo, el otro día te enseñaba la revista del barco hundiéndose en el 19, pues parecía que entonces siempre *Barcarola* se hunde tal, pero *Barcarola* sigue. Hemos tenido la constancia, hemos tenido la suerte también primero de tener las espaldas cubiertas aunque la cantidad que nos dan se ha quedado ya obsoleta. Pero bueno seguimos con ella. Y luego, también la suerte de haber sabido que han colaborado con nosotros y luego le hemos dedicado un especial, como por ejemplo Francisco Umbral. Era una persona que todo lo cobraba, como la columna que hacía en *El País*, y bien, y a nosotros nunca nos cobró. Porque sabía que nuestra revista era sin ánimo de lucro. Entonces claro, gracias a eso logramos firmas muy importantes. Si no, posiblemente no hubiésemos llegado a ningún sitio. Es muy difícil concretar el porqué. Muchas veces la nave te lleva, más que tú vas.

**José Manuel Martínez:** Las colaboraciones las conseguimos nosotros y si *Barcarola* tuviese que pagar sería imposible. Todo lo que publicamos es voluntario e inédito. Ahí es donde nos ponemos la medalla de hojalata. La gestión de este señor y mía, estar metidos donde estamos y conseguir todo esto. Y luego también es importante que no hemos vivido ninguno de eso. Hemos tenido la vida resuelta, modestamente. Y no hemos tenido que hacer de esto un negocio porque si no a lo mejor si hubiese sido un problema

**Juan Bravo:** Por eso veo muy negro el futuro de *Barcarola*, porque cuando nosotros nos vayamos, porque todos nos iremos antes o después, los jóvenes tienen que buscarse la vida.

**José Manuel Martínez:** Esto no lo hace nadie ya, es lógico. Porque cuando tú abres esto y lo ves dices esto lleva trabajo, trabajo de correcciones, pedirlo, maquetarlo.... Es

tremendo, y no cobramos nada, es por eso, nos gusta, es vocacional. Si a lo mejor te planteas voy a vivir de esto, no sale. Nos trata muy bien la Diputación y el Ayuntamiento dentro de como están las cosas, dentro de la crisis, pero cubren una parte. Ya te digo que las colaboraciones hubiese que pagarlas, que yo soy de los partidarios de que había que pagarlas, pero no se puede.

**Juan Bravo:** Imagínate, por ejemplo, cuando hicimos este dossier que es sobre Sade, uno de los escritores malditos y más importantes de Europa. Bueno pues, nos pusimos en contacto con este señor, Michel Delon, que es el más especialista en Sade, tiene tres tomos. Al principio se mostró reacio, pero cuando vio la revista se quedó patidifuso.

**José Manuel Martínez:** Otra cosa también de *Barcarola* es que es una revista ilustrada, ese es el atractivo. Porque tú coges la revista de Occidente que es magnífica, pero son textos seguidos.

**Juan Bravo:** Por ejemplo, en el dossier de Sade, se publicaron los grabados típicos de Sade, que normalmente esto si se hubiese publicado años antes, imposible de haberlo publicado, porque son de carácter erótico, ya sabes como es la literatura sadiana. Pues un dossier completo sobre un autor ayuda mucho, ahora mismo quien quiera estudiar a Sade, que es mucha gente en todo el mundo, tiene que recurrir a la revista *Barcarola*. Por eso, hubo una época en que nos favoreció mucho porque, en los años 90, se mandaban varias revistas a la bolsa diplomática de la Embajada española y las mandaba a todas las embajadas más conocidas. Pero aquello desapareció y entonces tenemos que valernos más nosotros. Entonces nos venía de maravilla, porque tú mandabas 150 revistas, claro enviar esta revista a argentina vale mucho, a lo mejor vale más el envío que la revista. Con lo cual también es un hándicap, pero bueno. Ahora tenemos la ayuda también de la página web, que todas las revistas aparecen en la página, con lo cual se pueden consultar sin tener que mandar la revista directamente.

### **¿El número que más éxito ha tenido?**

**José Manuel Martínez:** Es muy difícil, pero quizás el de Machado que hicimos con Alfonso Guerra.

## ¿Y el que menos?

**Juan Bravo:** El número dos es muy feo. Pero es muy difícil ver una revista que no haya tenido éxito.

**José Manuel Martínez:** Yo ahora veo esto y está antiguo pero en su momento, más que éxito, yo creo se ha mantenido en la línea. Cuando hablamos de éxito en la cultura, para una revista de este tipo tener éxito sabemos que es conocida en un espacio muy concreto de gente intelectual, que lee. El dossier de Manuel Ortega es el más flojo, es una persona muy de minoría, pero luego te ves toda la revista. Se ha mantenido una línea. El ámbito de esta revista es muy restringido, es una revista popular pero no es una revista como esas que hay de leer, son un poco de especialistas. Pero tiene también otra parte que es la parte de creación. Gente que está en el mundo creando, haciendo. Te mueves en esos parámetros y es complicado, porque es un mundo restringido.

Ahora mismo, el dato que daban ayer es que el 40 % de españoles no lee un libro al año. Pero es que del 60% que queda, pues hay un 30 % que lee 3 libros. Esos tres libros son el Premio Planeta, uno de Belén Esteban y otro del Risto Mejide o lo que sea. Si es que el problema de esto es el problema del país y de la cultura. Es lo que hay, ¿quién lee ahora mismo? Ya no te hablo por la competencia de lo digital, porque qué más da leer una Tablet que un libro. Hombre yo prefiero el libro, tocarlo, tenerlo. Pero vale, el caso es leer, pero no lee nadie. La gente joven no es crítica, simplemente las cosas que hay por ahí no les interesa, no sé.

**Juan Bravo:** Yo quería decir una cosa, hoy en día, te digo para que veas la diferencia de filosofía, aunque ya se ha dicho pero lo quiero recalcar. La gente dice tengo un libro de poemas, tengo X libros y vas a una imprenta y te los imprimen y tal y cual. Eso se está haciendo de una forma increíble, donde publican cuatro amiguetes y eso no va a ninguna parte. Para hacer el ego dicen tengo tres libro publicados. Pero, y ¿quién los ha leído? La filosofía que nosotros intentamos y recalco lo que ha dicho José Manuel, es que *Barcarola* ha publicado a premios nobeles al lado de consagrados como Félix Grande y también aparece gente desconocida.

**Barcarola tiene un premio, el cual ha seguido durante muchos años hasta el presente junto a la revista. ¿Por qué decidieron entregar un premio?**

**José Manuel:** Bueno pues para que la revista tuviera más enjundia. Este año hemos hecho la 32 edición.

**Juan Bravo:** Este año se ha presentado de narrativa unos 700, una barbaridad. Y por libro, que en poesía tiene que ser libro, unos 300. Una cosa exagerada. Se hace una preselección y luego se le da al jurado.

### **¿El jurado es ajeno a la revista?**

**Juan Bravo:** Más o menos ligado a ella. Caballero Bonal, Luis Alberto de Cuenca, Antonio Colinas, Javier del Prado, esos son algunos de los miembros y unos están más ligados que otros.

### **¿Cómo se hace el proceso de selección?**

**Juan Bravo:** Empiezan las selecciones de trabajos, ahora desde que llegan por internet pues nos envían una barbaridad. Yo lo haría en papel pero si lo pones en papel solo, tienes el riesgo de que te lleguen 100 trabajos nada más. Entonces tienes que ir haciendo preselección en el ordenador, eligiendo los mejores. Entonces cuando ya tienes una cantidad que no debe sobrepasar de los 25-30, ya haces la selección final. 15 días antes se los mandas a todo el resto del jurado. Estos últimos años los estamos fallando en el café Gijón de Madrid. Allí pues nos juntamos el jurado de poesía y el jurado de narrativa. Los de poesía tienen 10 o 12 libros, que son los finalistas, y los de narrativa unos 20-25 relatos. Allí en una mañana, en un par de horas, fallamos. A los 15 o 20 días hacemos la entrega de premios aquí en Albacete.

### **¿De qué consta el premio?**

**Juan Bravo:** El premio de poesía consta de 2.500 euros y la publicación del libro. El de narrativa, 1.500 euros y la publicación en *Barcarola* del relato. El premio de poesía lo ha ganado pues gente desconocida y luego gente como Clara Janés, José María Álvarez o Lucía Etxebarria.

**José Manuel Martínez:** La chica que ganando *Barcarola* era Premio Nadal. *Barcarola* aparte de la dotación, que la hemos tenido que bajar por la crisis y los recortes, pero todos lo dicen públicamente, se presentan por el prestigio del premio y luego porque editas el libro, es lo que dicen siempre. Porque la gente lo que realmente quiere es tener el libro.

**¿Hay gente que se da a conocer gracias a *Barcarola*?**

**José Manuel Martínez:** Albacete tiene ahora mismo un boom de poesía, está saliendo ahora escritores, poetas... Algunos han ganado *Barcarola*, que les ha ayudado para lanzarse, pero no necesariamente. Yo creo que en Albacete tenemos más detractores que fans. Porque es que incluso los que han ganado el premio que pensabas que iban a estar contigo, luego se te han rebotado mucho. Yo he visto algo increíble, he visto en un poeta de Albacete poner su currículum y no poner que tiene el *Premio Barcarola* y luego coger Lucía Etxebarria o Clara Janés, gente de este tipo, y lo ponen. Es eso, un consagrado como Clara Janés y luego algún tipejo de aquí y no lo pone.

